

E1 - My Senpai is a Bunny Girl

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

Hey, why don't we kiss?

[00:08] ---

This girl who teases me, saying as such...

[00:16] ---

Wait... who is she?

[00:26] ---

MAY 29th

[00:28] ---

"What is written hereafter is
truly something unbelievable, but...

[00:35] ---

Everything is the truth,
so make sure to read until the very end.

[00:39] ---

You have to!"

[00:41] ---

What is this?

[00:43] ---

It was my senpai, a third-year
at Minegahara High School.
I went to Fujisawa Library, and there...

[00:44] ---

"May 6th. I met a wild bunny girl."

SIGN #1 - My Senpai is a Bunny Girl

[02:26] ---

MAY 6th

[02:54] ---

What the hell?

[03:08] ---

I'm surprised.

So, you can still see me?

[03:15] ---

See you, then.

[03:19] ---

Um, you're Sakurajima-senpai, aren't you?

[03:23] ---

If you're calling me "senpai",
it means you go to Minegahara High School?

[03:29] ---

I'm Sakuta Azusagawa, class 2-1.

[03:32] ---

Azusagawa is spelled like the Azusagawa Rest Area,
and Sakuta is spelled "blooming Taro".

[03:36] ---

I'm Mai Sakurajima.

[03:39] ---

Sakurajima is spelled like Mai Sakurajima,
and Mai is spelled like Mai Sakurajima.

[03:42] ---

I know. You're a celebrity.

[03:46] ---

I'll give you one warning.

[03:48] ---

Forget about what you saw today.

[03:50] ---

Also, don't have anything to do with me
under any circumstances.

[03:55] ---

If you understand, then say "yes."

[04:12] ---

She told me to forget, but...

[04:17] ---

Kaede, it's morning. Wake up.

[04:21] ---

Big Brother, it's cold.

[04:23] ---

Heavy!

[04:25] ---

Half of Kaede is made of her feelings for you.

[04:28] ---

What's with that embarrassing setup?

[04:31] ---

You're already at a decent age,
maybe outgrow crawling into my bed.

[04:37] ---

I see, because you wake up too excited.

[04:40] ---

Who'd get excited over their little sister?

[04:47] ---

Hey, do you like bunny girls, Kunimi?

[04:50] ---

No, not exactly.

[04:52] ---

So you love them?

[04:54] ---

Yep, I love them!

[04:56] ---

For example, if you were to bump into
a pretty bunny girl at the library,

[04:59] ---

what would you do?

[05:01] ---

I'd do a double-take.

[05:02] ---

Right?

[05:03] ---

Then, I'd totally gawk at her.

[05:05] ---

Right?

[05:11] ---

KANAGAWA PREFECTURAL
MINEGAHARA HIGH SCHOOL

[05:18] ---

Hey, Kunimi...

[05:19] ---

You can see Sakurajima-senpai, can't you?

[05:22] ---

Yeah, crystal clear.

[05:24] ---

I wonder what kind of a person she is.

[05:26] ---

Hmm... Well, she's a celebrity, right?

[05:29] ---

Yeah, she would be.

[05:31] ---

She's still in showbiz,
even though she's on hiatus, right?

[05:34] ---

Yeah, and I was surprised to discover
that she attends our school.

[05:39] ---

It's nice to see you show interest
in a girl other than Shoko Makinohara,

[05:44] ---

but she's probably impossible, even for you.

[05:46] ---

I wasn't going to ask her out,
let alone be in love with her.

[05:50] ---

Then what's up?

[05:51] ---

Well, just thinking how I've never seen her together with someone else at school.

[05:57] ---

She's always alone, you know.

[05:59] ---

Morning, Yuuma!

[06:01] ---

Hey, Kamisato.

[06:02] ---

See ya, Sakuta.

[06:12] ---

I heard from a senpai on my team...

[06:15] ---

Apparently Sakurajima didn't come to school at the start of her first year.

[06:20] ---

Why?

[06:21] ---

For work.

[06:22] ---

She declared going on hiatus straight out of middle school,

[06:27] ---

but she was locked into some prior titles, so she apparently was busy.

[06:31] ---

He said she didn't seriously go to school until after summer break.

[06:36] ---

That's a bit rough.

[06:37] ---

Isn't it?

[06:39] ---

Sakurajima-senpai, the celebrity who started school midway through the first year,

[06:44] ---

is totally an outsider.

[06:46] ---

Once the class takes its shape, it doesn't change easily.

[06:51] ---

Others will talk behind your back if you stand out, calling you annoying or a show off.

[06:57] ---

*And once that happens, everyone knows
that there's no going back.*

[07:02] ---

That's the kind of pace a school is...

[07:05] ---

*Nobody can approach
Sakurajima-senpai to talk to her.*

[07:08] ---

*They don't want to stand out,
to be isolated...*

[07:12] ---

*That's why Sakurajima-senpai
is also reading the situation,*

[07:15] ---

and pretending to act accordingly.

[07:17] ---

I'm sure.

[07:19] ---

Hey, I need to talk to you.

[07:22] ---

I'll be blunt.

Don't talk to Yuuma ever again.

[07:26] ---

I don't think I'm interfering
in Kunimi's relationship with you, Kamisato.

[07:31] ---

That's not what I mean!

[07:33] ---

Everyone knows about
the Hospitalization Incident.

[07:36] ---

Oh, that Hospitalization Incident...

[07:39] ---

If Yuuma hangs out with the class loner,
his popularity will plummet.

[07:43] ---

I'd feel sorry for him if that happened.

[07:45] ---

So by that logic, your own popularity
is taking a nosedive, as well.

[07:50] ---

But you're fine with that?

[07:51] ---

Are you picking a fight?

[07:53] ---

Just accepting your challenge.

[07:54] ---

Why are you so irritated?

Are you on your period?

[07:56] ---

Wha—

[07:58] ---

Die, idiot! Just die!

[08:00] ---

This just can't be! You're the worst!

[08:01] ---

In the end...

[08:03] ---

Everyone says "I'm bored" or "Isn't there anything interesting out there?" like pet phrases.

[08:09] ---

But in reality, none of them are really looking for a change.

[08:29] ---

That's gotta be Mai Sakurajima.

[08:32] ---

Eh?

[08:33] ---

See? That's totally her!

[08:36] ---

I'll take a pic just in case.

[08:37] ---

Eh?

[08:38] ---

Come on, look this way a bit more.

[08:43] ---

Wh-What the hell are you?

[08:46] ---

A human. What are you,
an ogling photographer?

[08:49] ---

Wha— Why, you..!

[08:50] ---

Stop that. Let's go.

[08:54] ---

What's with that guy?
Like it's anything much.

[09:02] ---

Thanks.

[09:05] ---

You thought I'd get mad
and say to mind your own business?

[09:08] ---

Yes.

[09:09] ---

I thought it, but I'm holding it in.

[09:12] ---

Then I wish you didn't say that, either.

[09:14] ---

I'm used to stuff like that.

[09:17] ---

Even so, it wears you down inside, doesn't it?

[09:21] ---

Wears down...

You're right about that.

[09:26] ---

"Incoming call - Manager"

[09:30] ---

You don't have to answer that?

[09:32] ---

The train is here.

[09:33] ---

Besides, I know what that woman wants.

[09:42] ---

About that thing yesterday...

[09:43] ---

I warned you to forget about it, didn't I?

[09:46] ---

That bunny outfit was so erotic,
it's impossible to forget.

[09:49] ---

H-Hang on! You didn't do anything weird
while thinking about me, did you?

[09:53] ---

Well, I'm totally fine with being the subject
of erotic fantasies for young boys...

[10:01] ---

You know, Azusagawa-kun.

[10:03] ---

You remembered my name.

[10:05] ---

I saw the rumors about you...

[10:07] ---

Minegahara High School homepage
High Schools in Kanagawa

[10:07] ---

Something about a violent incident where
you sent three classmates to the hospital?

[10:10] ---

1) Sakuta Azusagawa - dude sent 3 classmates
to the hospital after a violent incident in middle school.

He moved outta Yokohama - where'd he go?

[10:12] ---

2) What's this hospitalization incident?

3) so scary lolol....

[10:12] ---

I'm honored that you'd take an interest in me.

[10:15] ---

It's really amazing.

[10:16] ---

All this information about one individual
being out in the open like this.

[10:20] ---

I didn't know it was written
to this extent, though.

[10:23] ---

You don't look it up yourself?

[10:25] ---

I don't have a smartphone.

[10:27] ---

Really?

[10:28] ---

I used to, but I got frustrated
and tossed it into the sea.

[10:32] ---

Throw trash away into trash cans.

[10:35] ---

You don't have any friends, do you?

[10:37] ---

Friends? I have two, even.

[10:39] ---

Can you say "even" with just two?

[10:42] ---

I feel having two friends
is more than enough.

[10:46] ---

I just have to be friends with them
for the rest of my life.

[10:49] ---

I see...

[10:51] ---

So, what did you think about
the Hospitalization Incident rumors?

[10:56] ---

It's pretty clear after some thought.

[10:59] ---

Someone who caused such a huge incident
couldn't attend school like nothing happened.

[11:04] ---

I wish my class could hear that line.

[11:08] ---

If it's wrong, then you need to tell them such.

[11:11] ---

A rumor is kind of like
the atmosphere, isn't it?

[11:14] ---

Since lately, the atmosphere
is something you need to read.

[11:18] ---

That "atmosphere" that labels you as
a bad person if you can't read it.

[11:22] ---

And the people creating that atmosphere
don't have a sense of participation,

[11:28] ---

so it's foolish to try
and fight against the atmosphere.

[11:31] ---

So you're leaving misunderstandings be,
and giving up before even fighting.

[11:50] ---

Your turn to talk, Senpai.
What was all that about yesterday?

[11:58] ---

I made my debut when I was six years old...

[12:02] ---

After getting the lead role
for the morning drama series,

[12:05] ---

television, movies, commercials...
I was always in the public eye.

[12:10] ---

There wasn't a day where I didn't
see Mai Sakurajima on TV.

[12:15] ---

It was fun in the beginning,
but it gradually became more stressful.

[12:20] ---

People would notice and say,
"That's THE Mai Sakurajima!" everywhere I went.

[12:24] ---

And at some point, I started wishing...

[12:27] ---

...that I could go to a world
where nobody knew who I was.

[12:32] ---

I first noticed that people weren't able
to see me at the beginning of a 4-day weekend.

[12:38] ---

On a whim, I went to the aquarium.

[12:40] ---

Alone?

[12:42] ---

Is that bad?

[12:50] ---

...and that's what she said.

[12:52] ---

- Eh? You're kidding me!

- It's true!

[12:56] ---

I thought it was just me at first,
since they were focused on viewing the fish.

[13:02] ---

But when I stopped in a café
on my way home...

[13:05] ---

Um, excuse me...

[13:09] ---

Excuse me...

[13:12] ---

Welcome.

[13:14] ---

Was it a shop that you did something
so terrible they banned your patronage?

[13:18] ---

Of course not.

[13:20] ---

Senpai, your foot...

[13:22] ---

Is something wrong with my foot?

[13:24] ---

No, I'm ecstatic that you
are stomping on mine.

[13:27] ---

In any case, quickly left the café
and went home.

[13:32] ---

But after returning to Fujisawa,
everyone saw me normally.

[13:36] ---

So I went around, seeing if something
similar would happen in other places.

[13:40] ---

That's why you were a bunny girl...

[13:43] ---

Looking like this, people would stare
if they saw me, right?

[13:46] ---

So you're going out as
a wild bunny girl again today?

[13:50] ---

Right, so don't get in the way.

[13:56] ---

One custard bun, please.

[14:01] ---

Excuse me, one custard bun, please.

[14:07] ---

Excuse me. A custard-filled bun.

[14:09] ---

Okay. Just one?

[14:11] ---

Yes, just one.

[14:14] ---

Aren't you at all troubled by this?

[14:18] ---

Right. Not being able to eat
the custard-filled buns here is a problem.

[14:22] ---

But do you actually believe
this insane story of mine?

[14:27] ---

I know what stories like that are called.

[14:31] ---

"Adolescence Syndrome," right?

[14:40] ---

Adolescence Syndrome, huh...

[14:43] ---

Hearing other people's thoughts,
or seeing another person's future,

[14:48] ---

or swapping bodies with someone else...

[14:52] ---

Rumors of that nature
started being called Adolescence Syndrome,

[14:56] ---

though nobody knows who coined the term.

[14:59] ---

That's just an urban legend.

[15:03] ---

What's this?

[15:04] ---

My apartment.

[15:07] ---

I won't do anything to you.

[15:09] ---

There's something I'd like to show you
so you'll believe me when I say...

[15:12] ---

"I believe you."

[15:25] ---

You keep it rather clean.

[15:27] ---

Senpai, you—

[15:28] ---

Stop with that "Senpai" thing.
I don't recall ever becoming your senpai.

[15:33] ---

Sakurajima-san?

[15:34] ---

My last name is a bit long.

[15:36] ---

Then, Mai.

[15:37] ---

Remember to add the "-san."

[15:39] ---

Then, Mai-san.

[15:42] ---

You really don't come across as "Azusagawa,"
so I'll call you "Sakuta-kun."

[15:46] ---

Wh-Why are you stripping!?
You said you weren't going to do anything!

[15:49] ---

Filthy! Perverted! Exhibitionist!

[15:59] ---

That's real, isn't it?

[16:01] ---

You think there are idiots
who'd wear special make-up like this?

[16:06] ---

Can I touch it?

[16:07] ---

Go ahead.

[16:12] ---

Don't make any weird noises!

[16:13] ---

It's a bit sensitive there, so please be gentle.

[16:17] ---

Like this?

[16:18] ---

That feels really good.

[16:20] ---

Ow! Pain! Let go!

[16:22] ---

You just seem to be enjoying this.

[16:25] ---

Anyway, what caused such a wound?

[16:28] ---

Actually, I'm not really sure.

[16:34] ---

My little sister Kaede.

[16:38] ---

She wasn't assaulted or anything.

Just bullied on the internet.

[16:43] ---

I don't get what you're trying to say.

[16:45] ---

Something about not replying
to a message...

[16:48] ---

A girl who was the leader
of her class started hating her,

[16:51] ---

and people wrote all sorts of insults
in social media groups.

[16:54] ---

DIE KAEDE

[16:56] ---

And then, one day...

[16:58] ---

Welcome home.

[17:01] ---

Big Brother...

[17:02] ---

Hmm? What's wrong?

[17:11] ---

This is why I believe
Adolescence Syndrome really exists.

[17:17] ---

That wound is from back then, too?

[17:20] ---

I have no idea how or why.

[17:22] ---

I awoke one morning covered in blood,
and was hospitalized.

[17:27] ---

Is that the truth
behind the Hospitalization Incident?

[17:29] ---

Yeah, I was the one sent to the hospital.

[17:33] ---

Big Brother, are you there?

[17:37] ---

S-So sorry!

[17:39] ---

If you were going to call for a professional lady
delivered to you, please say so in advance!

[17:42] ---

Kaede, you're making
a big misunderstanding.

[17:45] ---

Then, is she making you buy a vase?

[17:48] ---

I'm not being forced.

[17:49] ---

What about English-learning supplies...

[17:50] ---

I wasn't even recommended one,
so rest assured.

[17:53] ---

She's a senpai from my school.

[17:56] ---

I'm Mai Sakurajima. Nice to meet you.

[18:01] ---

Nice to meet you. I'm Kaede Azusagawa.

[18:05] ---

Um, she said, "Nice to meet you.
I'm Kaede Azusagawa."

[18:11] ---

And this is Nasuno.

[18:13] ---

"And this is Nasuno," she says.

[18:17] ---

Thanks for letting me know, Kaede-chan.

[18:22] ---

Sorry about that.
She's very afraid of strangers.

[18:25] ---

Nowadays she loves the house so much,
she doesn't even go to school anymore...

[18:29] ---

So she doesn't know about me?

[18:32] ---

That's because...

She doesn't watch much TV.

[18:36] ---

For Kaede, distancing herself from the internet
subsided symptoms of Adolescence Syndrome.

[18:42] ---

Hence why I threw my smartphone
into the sea.

[18:45] ---

So you're saying my case
bares similarity to this?

[18:49] ---

I mean, you're reacting
to the atmosphere at school perfectly.

[18:54] ---

So to avoid making the situation any worse,

[18:57] ---

it's better for you
to return to show business.

[19:01] ---

Why's that?

[19:03] ---

If you stand out a lot on TV,
everyone else won't leave you alone,

[19:07] ---

even if you play
the role of the atmosphere.

[19:09] ---

Besides, you seem to want
to return to show-biz yourself.

[19:13] ---

When did I ever say such a thing?

[19:16] ---

I mean, you had a disapproving look
towards the movie ad on the train.

[19:22] ---

I think you should do what you want.

[19:25] ---

You have skill and experience,
even a manager who eagerly awaits your—

[19:30] ---

She has nothing to do with this.

[19:33] ---

Mind your own business.

[19:36] ---

Oh, the bathroom is—

[19:37] ---

I'm going home!

[19:40] ---

Wait, this—

[19:41] ---

Keep it!

[19:48] ---

Since then, Mai-san hasn't shown up to school.

[19:53] ---

*I seem to have stepped on
a huge landmine or such.*

[19:56] ---

Mai Sakurajima hiatus reason

[19:57] ---

*Touched a part of Mai-san
I wasn't supposed to.*

[20:02] ---

Related words: Mai Sakurajima pregnant / mother
sleeping up the ladder / wrist-cut wounds
fleeing overseas / porn / schoolgirl prostitution

[20:12] ---

Hey, Kunimi...

[20:14] ---

Do you know why Mai Sakurajima
said she was going on hiatus?

[20:18] ---

Wasn't it to focus on studying,
or at least superficially?

[20:22] ---

Azusagawa, that female announcer
is here again.

[20:28] ---

It's been a while.

[20:30] ---

And who were you again?

[20:32] ---

I see, so that's how you're playing.

[20:34] ---

Then, nice to meet you.

[20:36] ---

BKS Television - Announcer Division
Fumika Nanjo

[20:36] ---

This is who I am.

[20:40] ---

And what can I do for you today?

[20:42] ---

I was in the area
covering a story about young sardines.

[20:45] ---

Since I had the afternoon off,
I came to see you.

[20:48] ---

And your order?

[20:49] ---

One Sakuta-kun to-go, please.

[20:51] ---

You seem to be out of your mind,
so I'll assume your order is one ambulance?

[20:57] ---

You still can't bring yourself
to talk about the incident?

[21:00] ---

Not for the rest of my life.

[21:02] ---

I'd just need one picture
of the scar on your chest.

[21:06] ---

No way.

[21:09] ---

Nanjo-san, would you know the reason
why Mai Sakurajima went on hiatus?

[21:15] ---

I think I know things normal folks don't,
to say the least.

[21:27] ---

I hear you're head-over-heels
for Sakurajima-senpai lately.

[21:31] ---

So you've gotten over
Shoko Makinohara, then?

[21:34] ---

First Kunimi, now you...
Why do you guys make that connection?

[21:37] ---

Add sugar if you want.

[21:39] ---

This is safe, right?

[21:41] ---

It's probably sugar inside.
I mean, it's white.

[21:45] ---

So what did you want to ask me?

[21:47] ---

Well, Futaba, do you think it's possible to lose sight of someone?

[21:51] ---

If you're worried about your vision, go see an optometrist.

[21:54] ---

That's not the issue.

[21:56] ---

As in someone is there but you can't see them, like the invisible man.

[22:01] ---

Are you trying to sneak into the girls' bathroom or something?

[22:04] ---

Nothing less from you, Azusagawa. Such a rascal.

[22:06] ---

I'm not into scat.

[22:08] ---

If you're referring to Adolescence Syndrome, I believe I've already said it before,

[22:12] ---

but I stand in the denial camp.

[22:15] ---

I know. It's just unreasonable. So I came here for a reasonable explanation.

[22:21] ---

For instance, I'm sitting right in front of you, Futaba.

[22:24] ---

Is it logically possible for me to become invisible to you?

[22:28] ---

I'd need to be engrossed in something, or simply space out.

[22:32] ---

The human brain doesn't look at the things it doesn't want to see.

[22:35] ---

That's true. But if it isn't something like that...

[22:38] ---

There's also the measurement theory.

[22:40] ---

Measurement theory?

[22:42] ---

The theory that the existence of something is confirmed only when it is observed.

[22:49] ---

Surely you've at least heard about the cat in the box, right?

[22:53] ---

Oh, right, that was...

[22:56] ---

Schrödinger's Cat.

[23:01] ---

Mai Sakurajima existed while in show-biz, when everyone could see her...

[23:09] ---

Can I have one custard bun, please?

[23:11] ---

Okay, one custard bun.

[23:15] ---

Um, do you know who Mai Sakurajima is?

[23:18] ---

Huh?

[23:19] ---

You know, the child actor Mai Sakurajima, who got her break in that morning drama.

[23:24] ---

Sakurajima?

[23:26] ---

Was there someone by that name?

[23:31] ---

The fact that people no longer see her means not only that people cannot see her...

[23:36] ---

In other words, her existence in itself...

[23:56] ---

You're finally home.

[24:00] ---

You wanted to see me that much?

[24:06] ---

"I'm starving."

[24:08] ---

Your personality sucks.

[24:09] ---

I'm aware, more or less.

[24:12] ---

When did you change into a hungry-girl type, by the way?

[24:15] ---

I can't buy anything.

[24:17] ---

For two weeks, more and more people
have become unable to see me.

[24:22] ---

Anywhere around Fujisawa Station
is no good anymore.

[24:28] ---

For now, here.
Want to eat this?

[24:38] ---

"May 6th. I met a wild bunny girl.

[24:42] ---

This was the beginning. This is how we met.

[24:46] ---

There's no way I can forget.

[24:48] ---

You must remember, even if you forget.

[24:50] ---

Be sure to do a good job, future me."

[24:55] ---

Nothing less from you, Azusagawa.
Such a rascal.

[24:56] ---

Next time
#2 On First Dates, Trouble is Essential

Revision #1

Created 2024-01-02 05:13:47 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 05:13:49 UTC by whimsee